

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La traducción y el racismo: análisis de la traducción de
las marcas de racismo en *Matar a un ruisenor***

Autor/a: Belén GARCÍA GONZÁLEZ

Tutor/a: Alfred MARKEY

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2017



Resumen/ Resum:

El racismo es un tema que siempre ha generado mucha polémica y los traductores también formamos parte de este debate. Es tarea del traductor transmitir ideologías y creencias así como la historia de un país y de su gente. El presente trabajo pretende analizar el tratamiento del racismo, tomando como ejemplo la traducción de las marcas de racismo presentes en la novela *Matar a un ruiseñor*.

Gracias a las técnicas traductológicas que propone Hurtado (2001), se examinará cuáles son las más utilizadas por el traductor a la hora de interpretar la simbología racial. El análisis se basará en la novela *To Kill a Mockingbird* y su traducción, *Matar a un ruiseñor*, de Harper Lee. La obra se sitúa en un pequeño pueblo de Estados Unidos en 1930 y cuenta la historia de Atticus Finch, un abogado que debe defender a un hombre negro. La historia muestra las diferentes opiniones que habitan en un mismo pueblo, en una sociedad marcada por la segregación racial.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción, racismo, cultura, técnicas de traducción, ideología

Índice

Resumen

Palabras clave

1. Introducción	1
1.1. Motivación personal	1
1.2. Objetivos.....	2
2. Marco teórico	2
2.1. Concepto de racismo	2
2.2. Estudios que han analizado la cuestión racial	3
2.3. Diferencia de visiones entre Estados Unidos y España.....	5
2.4. Clasificación del racismo.....	6
2.5. Técnicas de traducción de las marcas de racismo	7
3. Contextualización.....	9
4. Análisis práctico	10
4.1. Metodología.....	10
4.2. Equivalencia del término «negro»	11
4.3. Análisis	11
4.3.1. Prejuicios raciales	12
4.3.2. Discriminación racial	13
4.3.3. Ideología racista	15
5. Resultados y conclusiones.....	17
6. Bibliografía.....	20
7. Apéndices	22
7.1. Apéndice A. Clasificación marcas de racismo	22
7.1.1. Prejuicios raciales	22
7.1.2. Discriminación racial	25
7.1.3. Ideología racista	28

Índice de ilustraciones

Figura 1. Clasificación de las relaciones interraciales, Taguieff (2001).....	7
Figura 2. Gráfico de las técnicas utilizadas por categorías.	17
Figura 3. Gráfico de las técnicas utilizadas en la traducción de las marcas de racismo.	18

Índice de tablas

Tabla 1. Ficha del análisis práctico.	10
Tabla 2. Ejemplos de la categoría de prejuicios raciales.....	13
Tabla 3. Ejemplos de la categoría de discriminación racial.	15
Tabla 4. Ejemplos categoría ideología racista.....	16

1. Introducción

1.1. Motivación personal

A lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación he aprendido muchas cosas sobre traducción, lingüística, terminología o idiomas, pero también estos años he traducido textos de diversas índoles que me han aportado conocimientos sobre temas que generan controversia en todo el mundo, ya sea en el pasado, en el presente y seguramente en el futuro. La discriminación racial es uno de ellos. Considero que la traducción está ligada a la cultura, que ambas se necesitan la una a la otra y es por ello que esa relación es una materia tan estudiada y que tantas investigaciones ha generado.

El mundo evoluciona, las personas evolucionan y cambian de ideologías pero el racismo sigue estando, solo hay que observar panoramas como el norteamericano. El racismo es un tema de actualidad que suscita mucha polémica y por esta razón me gustaría averiguar si la traducción influye para que esta se genere.

El presente estudio se centrará en mostrar, mediante un análisis, cómo las marcas de racismo se ven influidas por la traducción y sobre todo averiguar cuáles son las técnicas de traducción usuales para trasladar este tipo de referentes culturales que no son solo palabras comunes, sino palabras que llevan un contexto, una ideología y una historia detrás.

Para poder conseguir esto basaré mi análisis en la obra *Matar a un ruiseñor*, de Harper Lee. Esta historia, plagada de marcas de racismo, está situada en 1936, por lo que el lenguaje todavía jugará un papel más importante. En aquella época había un racismo más explícito que en la actualidad, en una sociedad marcada por la segregación racial. He elegido esta obra porque, además de que me parece la idónea para el tema que abordaré, es un libro que hemos trabajado en la carrera, más concretamente en la asignatura de Lengua y Cultura inglesas. Y al decir esto justifico lo que al principio de este apartado he comentado: la traducción está conectada con los temas de gran controversia mundial y, como traductores que somos, debemos tener las herramientas para poder abordarlos.

1.2. Objetivos

El presente trabajo se propone como objetivo principal analizar el tratamiento de las marcas de racismo y diferenciar las técnicas de traducción que se han empleado del inglés al español. Por otra parte, como objetivos secundarios que ayudarán al desarrollo del estudio, se pretende valorar si la visión del racismo es igual en la cultura norteamericana y la española y, por otro lado, evaluar si la ideología de ambos países influye en la traducción.

2. Marco teórico

2.1. Concepto de racismo

Como se ha mencionado anteriormente, el objeto del presente trabajo es analizar la traducción de las marcas de racismo presentes en la novela *Matar a un ruiseñor*. Para ello, es importante delimitar antes el concepto de racismo y de raza.

A lo largo de la historia, numerosos autores han intentado definir el significado de raza, sin embargo, este concepto ha ido evolucionando con el paso de los años siendo, hoy en día, objeto de debate. En el siglo XVIII se entendía como una forma de organizar a los seres humanos guiándose por sus características físicas, psicológicas y sociales. Ante este planteamiento numerosos científicos han intentado durante años replantear esta ideología ya que, según ellos, las razas van unidas a prejuicios sociales y no son válidas para clasificar a la especie humana. Es ahí donde se plantea el debate entre la ideología de los científicos y biólogos y la de los sociólogos e historiadores quienes piensan que la raza es un concepto socialmente construido. En este último planteamiento es en el que se basa el presente trabajo, según McCoskey (2012: 2) podemos definir raza como:

At its most basic, race is an ideological structure that organizes and classifies perceived human variation. Race thus allows the division of people into broad categories that presume to demarcate according to fundamental differences, such as 'black' and 'white'.

Por otro lado, si nos centramos en el concepto de racismo, como afirma Caballero Jurado (2000), este se basa en la creencia de que los seres humanos se dividen en razas, que estas tienen características inmutables y que se transmiten hereditariamente. Asimismo, la ideología racista sostiene que existe una jerarquía de razas y unas prevalecen sobre otras asegurando que si se mezclan, las razas superiores sufrirán un proceso de degeneración.

De igual manera, la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial (ICERD) establece como racismo

toda distinción, exclusión, restricción o preferencia basada en motivos de raza, color, linaje u origen nacional o étnico que tenga por objeto o resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural o en cualquier otra esfera de la vida pública.

Como la ICERD afirma, el racismo no solo es una discriminación fundamentada en la raza sino también en el color, la cultura, la lengua, la religión y el origen. A pesar de que el racismo incluye todas estas variantes, la forma más arraigada de discriminación es el racismo por raza o color.

Con el fin de poder abarcar todas las situaciones comunicativas en las que se pueden encontrar signos de racismo, a lo largo del trabajo se hablará de *marcas de racismo* pues, como más adelante se explicará, hay diferentes tipos de racismo dependiendo de la situación y del grado de discriminación y de esta forma se pueden abarcar todas.

2.2. Estudios que han analizado la cuestión racial

Si volvemos la vista atrás se puede observar cómo numerosos estudiosos han investigado y lo siguen haciendo en torno a las cuestiones raciales. Fue Darwin en siglo XIX quien con la teoría de la evolución de las especies establecía una división entre las razas humanas separándolas en razas civilizadas y razas salvajes (Darwin, 1966: 84):

La creencia de que el hombre ofrece cierta estrecha relación entre el tamaño del cerebro y el desenvolvimiento de sus facultades intelectuales está sostenida por la comparación de los cráneos de las razas salvajes y civilizadas de los pueblos antiguos y modernos y por la analogía de toda la serie de vertebrados. En sus *Philosophical Transactions*, 1869, expone el doctor J. Barnard Davis, después de muchas medidas que cuidadosamente anotó, que por término medio la capacidad interna del cráneo es en los europeos de 92,3 pulgadas cúbicas, en los americanos de 87,5, en los asiáticos de 87,1 y en los australianos solamente de 81,9.

Darwin englobaba como razas salvajes, entre otros, a los negros y a los australianos, quienes se situaban en el último peldaño de la escala social. Asimismo, Darwin defendía la idea de la supremacía de las razas civilizadas sobre las salvajes (Darwin, 1966: 216-217):

En una época futura, no muy distante aunque haya de contarse por siglos, las razas humanas civilizadas habrán exterminado y reemplazado en todo el mundo a las razas salvajes. Al propio

La traducción y el racismo

tiempo, habrán desaparecido también los monos antropomorfos, según asegura el profesor Schaaffhausen. Será entonces mayor el vacío entre el hombre y sus afines más próximos, porque se presentará –yo así lo espero- entre un hombre un estado más civilizado que el caucásico actual y algún tipo de mono que se halle tan bajo en la escala como el cinocéfalo, en lugar de tenerse que llenar, como ahora, entre el negro o el indígena australiano y el gorila.

La teoría que Darwin sostenía ha sido objeto de diversas interpretaciones a la vez que sirvió de base para formular la teoría de la eugenesia a finales del siglo XIX. Francis Galton (1904), uno de los fundadores de la eugenesia, la define como la ciencia que pretende mejorar las cualidades innatas de la raza, así como aquellas que buscan desarrollarla hasta la superioridad máxima. Este fenómeno que defendía las modificaciones genéticas para constituir una única raza superior llegó a tener graves consecuencias como la política de exterminio nazi de Hitler.

Con el final de la segunda guerra mundial se inició el periodo poscolonial, fenómeno de gran importancia no solo en los estudios étnicos sino también en los traductológicos. El poscolonialismo significó un nuevo periodo histórico tras la separación de las colonias de las principales potencias de la época. Se produjo un intento por construir una identidad propia. Sin embargo, no supuso el fin del racismo en su totalidad, como explica Grosfoguel (2008):

Nevertheless, racism did not disappear just like that, but instead shifted from biological to cultural forms. Cultural racism is a pervasive form of racist discourse in which the word ‘race’ is not even used. Cultural racist discourses use ‘culture’ as a marker of inferiority and superiority, reinstating the old colonial/racial hierarchy of the European colonial expansion. However, cultural racism is indirectly linked to biological racism in that the former naturalizes/essentializes the culture of racial/colonial subjects.

No supuso únicamente un fenómeno histórico, también literario. Toda la literatura producida en las colonias antes y después de la colonización constituye una corriente literaria. La figura del traductor fue muy importante en aquel proceso porque, como declara Robinson (1997), los traductores se dieron cuenta de que sus dificultades no solo radicaban en los conocimientos que tenían sino también en la función que tenían en la comunicación y la interacción sociopolítica entre el primer y el tercer mundo, entre las razas civilizadas y las salvajes, entre los colonizadores y los colonizados.

Son innumerables los estudios étnicos que se han realizado durante siglos, sin embargo, si esta cuestión se sigue estudiando es porque sigue formando parte de nuestras vidas. En 1969 entró en vigor la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de

Discriminación Racial (ICERD), llevada a cabo por la Organización de las Naciones Unidas. Un tratado internacional que tenía el objetivo de acabar con la discriminación racial a nivel mundial. La Organización de las Naciones Unidas es una fiel defensora de los derechos humanos y una de las instituciones que, en la actualidad, más se preocupan por las desigualdades raciales que subsisten en todo el mundo.

2.3. Diferencia de visiones entre Estados Unidos y España

Sin profundizar en los antecedentes históricos de ambos países, cabe señalar que España y Estados Unidos no comparten la misma historia y por lo tanto es muy probable que no tengan la misma visión del racismo. Esta es una de las razones por las que se plantea el presente trabajo, si no tienen la misma ideología quizá no se ha transportado fielmente la idea del texto original. La traducción siempre ha jugado un papel muy importante en las ideas de un país pues esta no solo cuenta una historia sino que transporta opiniones, sensaciones y pensamientos que el texto original expresa. Como Dingwaney y Maier (1995: 4) señalan:

The processes of translation involved in making another culture comprehensible entail varying degrees of violence, especially when the culture being translated is constituted as that of the “other”.

Si nos centramos en la traducción de la raza, Banton (1987, citado en Cheng, 1995) expone que esta no es tan fácil de traducir pues en inglés y en otros idiomas es un concepto tradicional, propio del lugar y de su gente, una palabra de uso popular cuyo significado deriva del entendimiento del pueblo y varía de un período histórico a otro.

El hecho de que ambos países tengan diferentes visiones respecto a los temas raciales, no únicamente se debe a los acontecimientos históricos que han vivido, sino también a su lugar geográfico, a los países con los que colindan, al carácter de sus habitantes, al período temporal en el que se encuentren y, como estos, numerosos factores que afectan a la ideología de un país. Para Estados Unidos la *otra* cultura siempre han sido, por lo general, los descendientes de africanos o latinoamericanos; mientras que para España esa *otra* cultura se personaliza en los descendientes de musulmanes, gitanos o asiáticos.

Si se transporta esta perspectiva al aspecto que nos incumbe, la traducción, cabe destacar como bien hace Luna (2010) que:

Al traducir se debe poner especial atención en tratar de no caer en las trampas que llevan al traductor a considerar los conceptos tradicionales sobre las culturas y lenguas débiles y las culturas

y lenguas fuertes, así como a evitar a toda costa la reproducción de los estereotipos, además de evitar trasladar las estructuras de poder reflejadas en los sistemas institucionales que legitiman o privilegian ciertas formas de discurso que, por tradición, se reservan a la cultura colonizadora.

2.4. Clasificación del racismo

Para poder abordar el análisis de la traducción de las marcas de racismo del presente trabajo se ha considerado oportuno clasificarlas atendiendo a las diferentes circunstancias en las que pueden manifestarse. El racismo se puede presentar de diferentes formas y, por lo tanto, se puede clasificar según el nivel de discriminación y prejuicio así como por la situación comunicativa en la que sucede. De este modo, las diferentes condiciones en las que estas situaciones se produzcan, también afectarán a la traducción. En el presente trabajo vamos a centrar nuestro análisis en la clasificación que propone Pierre-André Taguieff en *The Force of Prejudice: On Racism and Its Doubles* (2001).

Esta clasificación del racismo está basada en un modelo anterior propuesto por Michael Banton, gran precursor de los estudios raciales. En *Race Relations*, Banton diferenciaba tres tipos de relaciones interraciales conflictivas, o *tensiones raciales* como él las denomina: el racismo como ideología, el racismo como prejuicio y el racismo como discriminación.

Basándose en este modelo, Taguieff distingue la ideología racista, los prejuicios raciales y la discriminación racial. El prejuicio racial está ligado a opiniones o creencias y hace referencia a la actitud que se toma frente a los estereotipos étnicos. Los prejuicios son una actitud preconcebida, formada sin suficiente información y sin una reflexión crítica previa. La discriminación racial es la acción o el comportamiento que se adquiere a raíz de ciertas actitudes sociales. Corresponde al hecho de excluir a ciertas personas o grupos de personas por su raza a un nivel social, generándose desigualdades en el trato entre unos grupos y otros. Por último, la ideología racista es una concepción del mundo en la que existe un sistema explícito de juicios donde la distinción de razas está justificada y se entiende como lógico cualquier acto de violencia o discriminación.

Cognitive operations	Subcategorization of racism	Characterizations			
		Perceive (judge)	1. Racial prejudice	Attitude, feeling, disposition	Rigid affects (verbalizable: ready-made opinion)
Classify (separate and hierarchize)	2. Discrimination	Behavior, practices, actions	Classification and exclusion	Satisfaction of group interests (survival function)	From subordination to enslavement (domination, exploitation)
Explain (justify)	3. Racism	Ideology	Explicit system of representations/ evaluations (interpretation)	Legitimation of actions	Violence: justified after the fact or engendered

Figura 1. Clasificación de las relaciones interraciales, Taguieff (2001).

2.5. Técnicas de traducción de las marcas de racismo

El objeto del presente trabajo es analizar la traducción de las marcas de racismo del inglés al español, para ello y a pesar de que numerosos autores han realizado diversas clasificaciones de estrategias, métodos y técnicas traductológicas, vamos a centrarnos en la propuesta de técnicas de traducción de Hurtado (2001).

Cabe aclarar que nos centramos en las técnicas de traducción porque, como establece Hurtado (2001: 268), estas afectan al resultado de la traducción, se catalogan en comparación con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual y son funcionales.

A continuación se expondrán las técnicas de traducción con una breve explicación que la autora proporciona. A pesar de que son dieciocho técnicas, únicamente se nombrarán aquellas que se utilizan en los fragmentos seleccionados en nuestro corpus pues será de gran utilidad conocerlas para mostrar más adelante su aplicación en la traducción:

Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos.

Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.

Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.

Compresión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos.

Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original.

Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

Generalización: se utiliza un término más general o neutro.

Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto.

Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Por último cabe añadir que para evaluar una técnica de traducción hay que tener en cuenta todos los factores que han hecho que el traductor haya tomado esa decisión, porque como señala Hurtado (2001):

La técnica es un resultado que responde a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc. [...] Así pues, las técnicas de traducción no son buenas ni malas en abstracto, sino que tienen un carácter funcional y dinámico y se utilizará una u otra dependiendo de: 1) el género al que pertenece el texto [...]; 2) el tipo de traducción [...]; 3) la modalidad de traducción [...]; 4) la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 5) el método recogido [...].

3. Contextualización

Para poder traducir y, en este caso, analizar una traducción es importante conocer el contexto de la obra y de su autora, así como los datos más característicos que nos puedan ayudar a entender por qué se utilizan unas palabras y no otras, qué se pretende transmitir y el por qué.

La novela fue escrita por la escritora estadounidense Harper Lee, quien nació y vivió toda su vida en el estado de Alabama. Lee solo publicó dos libros en su vida: *To Kill a Mockingbird* (*Matar a un ruiseñor*) y *Go Set a Watchman* (*Ve y pon un centinela*). El primero, objeto de nuestro análisis, fue publicado en 1960 y tras 55 años se publicó el segundo en 2015. A pesar de ello, *Ve y pon un centinela* es el borrador del primer libro, que estuvo custodiado durante muchos años por su autora.

Centrándonos en *Matar a un ruiseñor*, como ya se ha nombrado, fue publicado en 1960 a pesar de que la historia se sitúa en 1930, durante la época de la gran depresión, en Maycomb, Alabama. Este pueblo ficticio cuenta con numerosas semejanzas al lugar de origen de su autora, Monroeville. Al situarse durante la crisis del 29, esta historia tiene rasgos de las consecuencias de la guerra civil, así como del final de la esclavitud. Es por esta razón que encontramos numerosas marcas de racismo y clases sociales muy diferenciadas. Asimismo, no fue hasta 1965 cuando se acabó un periodo de segregación racial en Estados Unidos lo que explica y pone en contexto las situaciones que se producen a lo largo de la obra.

A pesar de que se muestra un pueblo que, por lo general, tiene una ideología racista y unas desigualdades evidentes, esta novela se ha convertido en uno de los clásicos de la literatura estadounidense. Esto se debe a su protagonista, Atticus Finch, que junto a sus hijos, Scout y Jem, se convierten en defensores de la igualdad social. Atticus es abogado y debe defender a Tom Robinson, un hombre negro que ha sido acusado de violar a una joven. Durante toda la historia tiene que lidiar con todo el pueblo y recibe comentarios ofensivos por el hecho de defender a Tom, al igual que sus hijos. Finalmente, pese a que el lector puede descubrir, mediante las pruebas que se presentan en el juicio, que Tom es inocente, este es declarado culpable y condenado a morir en la silla eléctrica. En ese momento es cuando se comprueba la verdadera injusticia social y racial que subyacía en aquella época.

4. Análisis práctico

4.1. Metodología

Tras una primera lectura y documentación sobre la obra, se realizó una extracción de los signos de racismo, tanto implícito como explícito, que se encontraban en la novela. Cabe señalar que esta extracción se pudo llevar a cabo gracias a la investigación inicial sobre los conceptos relevantes al racismo y los tipos de discriminación que se pueden encontrar.

Como se trata de una obra extensa, consta de 416 páginas y 31 capítulos, y el presente trabajo tiene un espacio acotado no es posible analizar toda la simbología racial. En consecuencia, se realizó una selección de quince fragmentos, cinco de cada categoría, que pudieran contribuir al objetivo del estudio y que fueran representativos de cada una de las categorías. El apéndice A contiene todas las marcas de racismo presentes en la novela que, aunque no se pudieron analizar en profundidad, contribuyen a los resultados obtenidos. En el corpus no solo se incluyen términos o expresiones que corresponden a referencias racistas explícitas sino también oraciones completas que de forma implícita transmiten el sentido de discriminación. Si bien para una total comprensión del sentido de estas es necesario el contexto, al tratarse de un pequeño corpus se ha intentado incluir la máxima información sobre la situación. Es igual de necesario observar la técnica de traducción utilizada implícitamente.

Para el análisis se utilizará la siguiente ficha:

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción	Explícito o implícito
-----------------------	-----------------	-------------------	------------------------------	------------------------------

Tabla 1. Ficha del análisis práctico.

- Número ejemplo: con el fin de poder comentar casos concretos en el análisis, se ha asignado un número a cada fragmento.
- Original: marca de racismo presente en el texto original.
- Traducción: texto traducido y publicado.
- Técnica de traducción: técnica o técnicas que se han utilizado en el fragmento.
- Explícito o implícito: señala si en ese fragmento hay racismo de una forma implícita o explícita.

Tras analizar los fragmentos seleccionados, se realizó un pequeño comentario desglosando la traducción de estos. Finalmente, para poder evaluar los objetivos propuestos al inicio del trabajo, se llevó a cabo un recuento de las técnicas de traducción empleadas.

Con el presente análisis se pretende investigar cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas por los traductores para el tratamiento de la simbología racial. De igual manera, es necesario destacar que este trabajo no es totalmente definitorio respecto a este aspecto pues se trata de un análisis de una sola obra, pero sí que se pretende que sea una herramienta de apoyo a futuros estudios sobre racismo.

4.2. Equivalencia del término «negro»

Uno de los principales problemas a la hora de traducir simbología racista es el término *negro*. Mientras que en la lengua anglosajona existen diferentes palabras o expresiones que hacen referencia a la gente de color, en español pocas soluciones podemos encontrar para transmitir esa idea. Como veremos en el análisis, en la novela aparecen los siguientes términos: *negroes*, *nigger*, *black man*, *black*, *darky* o *colored people*. En cambio, en español únicamente se utiliza el término *negro* y, algunas pocas veces, *gente de color*.

Esto causa confusión ya que no todas las palabras anglosajonas tienen los mismos matices. Por una parte, *nigger* tiene una connotación negativa y peyorativa, se utiliza en esas situaciones en las que se pretende ofender o descalificar. *Negroes*, aunque en la actualidad no es tan frecuente utilizarlo como en la época de la novela, tiene un tono más neutral y dependiendo del contexto tendrá una intención u otra. Por último, la expresión más políticamente correcta sería *black man* pero curiosamente no es la más empleada.

Como consecuencia de esta distinción el traductor debería intentar marcar de alguna forma esos matices a la hora de traducir, dándole la intencionalidad que se requiera en cada momento.

4.3. Análisis

A continuación, se realizará el análisis de las marcas de racismo. Este apartado se dividirá en las tres categorías en las que Taguieff (2001) clasifica el racismo: los prejuicios raciales, la discriminación racial y la ideología racista. Mediante esta separación se pretende observar si en cada categoría predomina una técnica de traducción y mostrar al mismo tiempo de una forma más visible en qué consisten las tres situaciones raciales. En cada categoría se incluirán

únicamente cinco ejemplos de la obra, ya que al tratarse de un trabajo con una extensión reducida no es posible incluir todos los fragmentos. En el apéndice A se encontrarán todos los fragmentos restantes que no ha sido posible incluir para el presente análisis.

4.3.1. Prejuicios raciales

En esta categoría podemos encontrar ejemplos de técnicas de traducción muy variados. Como se ha explicado anteriormente, los prejuicios raciales se basan en creencias u opiniones por lo que no son situaciones con un nivel de discriminación tan elevado. En primer lugar, haciendo referencia al apartado anterior, podemos observar cómo se ha traducido el término *Negro*. Como en prácticamente toda la obra, se ha optado por la técnica del calco, por lo que se ha traducido como *negro*. En el ejemplo 2, el traductor ha decidido adaptar el término *niggertalk* por *cuentos de negros*, pues en España es más frecuente utilizar esta expresión cuando se hace referencia a las habladurías de la gente. La tercera situación muestra el estilo de lenguaje que utilizaba la gente de Maycomb, algo diferente dependiendo de la posición social, sin embargo en la traducción se ha mantenido el mismo estilo que en el resto de la enunciación por lo que se ha producido una variación en el dialecto. En el ejemplo 4, una traducción literal hubiera sido traducir el término *voo-doo* por ‘vudú’, en cambio se emplea la técnica de la adaptación y se utiliza la expresión *por arte de magia*. En el último ejemplo, nos encontramos con tres fenómenos de traducción: se produce un calco entre *colored folks* y *gente de color*; se generaliza la expresión *colored woman* por *mujer negra*, en lugar de ‘mujer de color’; y finalmente, en la última oración se emplea la adaptación al traducirla de una forma más armoniosa en español.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción	Explícito o implícito
1	A Negro would not pass the Radley Place at night, he would cut across to the sidewalk opposite and whistle as he walked.	Un negro no habría pasado por delante de la Mansión Radley de noche, pues es seguro que cruzaría hasta la acera opuesta y no cesaría de silbar mientras caminaba.	Calco	Explícito
2	“Don’t you believe a word he says, Dill,” I said. “Calpurnia says	–No creas ni una palabra de lo que dice, Dill –aconsejé–. Calpurnia	Adaptación	Explícito

	that's niggertalk. "	asegura que eso son cuentos de negros.		
3	"They c'n go loose and rape up the countryside for all of 'em who run this county care"	–A juzgar por lo que se preocupan quienes rigen este condado pueden andar sueltos y violar el campo entero.	Variación	Implícito
4	By some voo-doo system Calpurnia seemed to know all about it.	Por algún arte de magia, Calpurnia parecía enterada de todo.	Adaptación	Implícito
5	"Why's he sittin' with the colored folks? " "Always does. He likes 'em better'n he likes us, I reckon. Lives by himself way down near the county line. He's got a colored woman and all sorts of mixed chillun. Show you some of 'em if we see 'em." " He doesn't look like trash, " said Dill.	–¿Por qué está sentado con la gente de color? –Siempre lo hace así. Los quiere más que a nosotros, me figuro. Vive solo allá abajo, cerca del límite del condado. Tiene una mujer negra y un montón de hijos mestizos. Te los enseñaré, si los vemos. – No tiene aire de chusma –aseguró Dill.	Calco, generalización y adaptación	Implícito

Tabla 2. Ejemplos de la categoría de prejuicios raciales.

4.3.2. Discriminación racial

La discriminación hace referencia a la acción que aparece tras un alto nivel de prejuicio social. En el primer ejemplo se utiliza la técnica de generalización en el término *black nigger* al traducirlo de una forma neutra como *negro*. Asimismo, se produce un fenómeno de adaptación con el verbo *rutting*, el cual está relacionado con el léxico rural siendo 'surcar' su equivalencia normal. En la traducción del segundo caso se emplea el calco estructural al aplicar la misma organización de la oración que en el texto original. En el ejemplo 3, se generaliza la palabra *nigger*, como *negro* en lugar de darle un significado un poco más específico. En la cuarta situación se traduce la expresión *nigger-lovin'bastard* de una manera literal, se produce un calco estructural a pesar de que se generaliza el término *nigger* como *negro* como ya se ha mostrado en anteriores ejemplos y como también sucede en el último ejemplo. Los casos 3, 4 y 5 presentan un ejemplo de la traducción que se emplea del término *nigger* durante todo el libro.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción	Explícito o implícito
1	<p>“Well, Mayella was raisin’ this holy racket so I dropped m’load and run as fast as I could but I run into th’ fence, but when I got distangled I run up to th’ window and I seen—” Mr. Ewell’s face grew scarlet. He stood up and pointed his finger at Tom Robinson. “—I seen that black nigger yonder ruttin’ on my Mayella!”</p>	<p>–Sí, y como Mayella armaba aquel condenado alboroto, dejé caer la carga y corrí cuanto pude, pero me enredé en la valla y, cuando pude soltarme corrí hacia la ventana y vi... –la cara de míster Ewell se puso escarlata. Levantando el índice, señalando a Tom Robinson–, ¡...vi aquel negro de allá maltratando a mi Mayella!</p>	Generalización y adaptación	Explícito
2	<p>They grumbled all next day after that trial.” Mrs. Merriweather faced Mrs. Farrow: “Gertrude, I tell you there’s nothing more distracting than a sulky darky. Their mouths go down to here. Just ruins your day to have one of ‘em in the kitchen.</p>	<p>El día siguiente al del juicio se lo pasaron murmurando. –Mistress Merriweather se enfrentó con mistress Farrow–. Te lo digo, Gertrude, no hay nada más penoso que un negro preocupado. La boca les baja hasta aquí. Te amarga el día tener a uno en la cocina.</p>	Calco	Implícito
3	<p>I said come here, nigger, and bust up this chiffarobe for me, I gotta nickel for you.</p>	<p>–Yo dije: “Ven acá, negro, y hazme pedazos de ese armario, tengo una moneda para ti”.</p>	Generalización	Explícito
4	<p>Mr. Ewell was a veteran of an obscure war; that plus Atticus’s peaceful reaction probably prompted him to inquire, “Too proud to fight, you nigger-lovin’bastard?”</p>	<p>Míster Ewell era veterano de una guerra indeterminada, lo cual, sumado a la pacífica reacción de Atticus, le impulsó a inquirir: –¿Demasiado orgulloso para luchar, bastardo ama-negros?</p>	Calco y generalización	Explícito
5	<p>“My folks said your daddy was a disgrace an’</p>	<p>¡Mis padres dicen que tu padre era una calamidad</p>	Generalización	Explícito

	that nigger oughta hang from the water-tank!”	y que aquel negro debería colgar del depósito de agua!		
--	--	---	--	--

Tabla 3. Ejemplos de la categoría de discriminación racial.

4.3.3. Ideología racista

La ideología racista consiste en pensamientos más arraigados e interiorizados, donde una estructura social jerarquizada o las desigualdades sociales están justificadas. En el ejemplo 1 se opta por una equivalencia literal de la expresión *a drop of Negro blood, that makes you all black*, traduciendo palabra por palabra y manteniendo una estructura similar a la del inglés. En el segundo ejemplo aparecen las expresiones *mixed child* y *colored folks*, en las cuales el traductor ha utilizado la técnica del calco. En el ejemplo 3, también observamos un calco en la traducción de *full of niggers* pero sobre todo nos fijamos en la palabra *nigger* que traducen, como ya hemos visto, por el sustantivo general *negro*. Asimismo, en el ejemplo 4 aparece la expresión *you are not from run-of-the-mill people*, que se ha optado por traducir por su equivalente acuñado *no descendéis de gente vulgar*, expresión más reconocida por su uso lingüístico que una traducción literal como hubiera sido ‘no venís de gente común y corriente’. Por último, en el ejemplo 5 se utiliza el calco en la palabra *Negroes* y además se produce el fenómeno de la ampliación lingüística a lo largo de toda la oración donde se incluyen partículas que hacen que esta tenga más oralidad y sentido lógico en la lengua española.

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción	Explícito o implícito
1	“That’s what I thought,” said Jem, “but around here once you have a drop of Negro blood, that makes you all black . Hey, look—”	–Esto es lo que yo pensaba –contestó Jem–, pero en estas tierras en cuanto uno tiene una gota de sangre negra, todo él es negro . Eh, mirad...	Traducción literal	Implícito
2	“Jem,” I asked, “what’s a mixed child ?” “Half white, half colored. You’ve seen ‘em, Scout. You know that red-kinkyheaded one that delivers for the drugstore. He’s half	–Jem –pregunté yo–, ¿qué es un niño mestizo ? –Mitad blanco y mitad de color. Tú lo has visto, Scout. Tú conoces a aquel chico de cabello rojo y ensortijado que reparte para la droguería. Es	Calco	Implícito

	<p>white. They're real sad.” “Sad, how come?” “They don't belong anywhere. Colored folks won't have 'em because they're half white; white folks won't have 'em cause they're colored, so they're just inbetweens, don't belong anywhere.</p>	<p>mitad blanco. Son una cosa triste de veras. –¿Triste? ¿Cómo es eso? –No pertenecen a ninguna parte. La gente de color no los quiere porque son mitad blancos; los blancos no los quieren con ellos porque son de color, de modo que son una cosa intermedia, ni blancos ni negros.</p>		
3	<p>The jail was Maycomb's only conversation piece: its detractors said it looked like a Victorian privy; its supporters said it gave the town a good solid respectable look, and no stranger would ever suspect that it was full of niggers.</p>	<p>La cárcel era el único motivo de conversación de Maycomb: sus detractores decían que tenía el aspecto de un retrete victoriano; sus defensores afirmaban que daba a la ciudad un aspecto sólido, respetable, interesante, y que ningún forastero sospecharía nunca que estaba llena de negros.</p>	Generalización	Implícito
4	<p>“Your aunt has asked me to try and impress upon you and Jean Louise that you are not from run-of-the-mill people, that you are the product of several generations' gentle breeding—”</p>	<p>–Tu tía me ha pedido que probase de inculcaros a ti y a Jean Louise la idea de que no descendéis de gente vulgar, de que sois el producto de varias generaciones de personas de buena crianza...</p>	Equivalente acuñado	Implícito
5	<p>There's four kinds of folks in the world. There's the ordinary kind like us and the neighbors, there's the kind like the Cunninghams out in the woods, the kind like the Ewells down at the dump, and the Negroes.”</p>	<p>Hay cuatro clases de personas en el mundo. Existen las personas corrientes como nosotros y nuestros vecinos, las personas de la especie de los Cunningham, que viven allá, en el campo; la especie parecida a los Ewell, del vaciadero; y los negros.</p>	Ampliación lingüística y calco	Implícito

Tabla 4. Ejemplos categoría ideología racista.

5. Resultados y conclusiones

Tras realizar el análisis de las marcas de racismo presentes en la novela y observar las soluciones planteadas por el traductor, nos disponemos a realizar una interpretación de los resultados y comprobar si el objetivo que nos planteábamos con el presente trabajo se ha cumplido.

Si nos centramos en cada una de las categorías podemos observar lo siguiente:

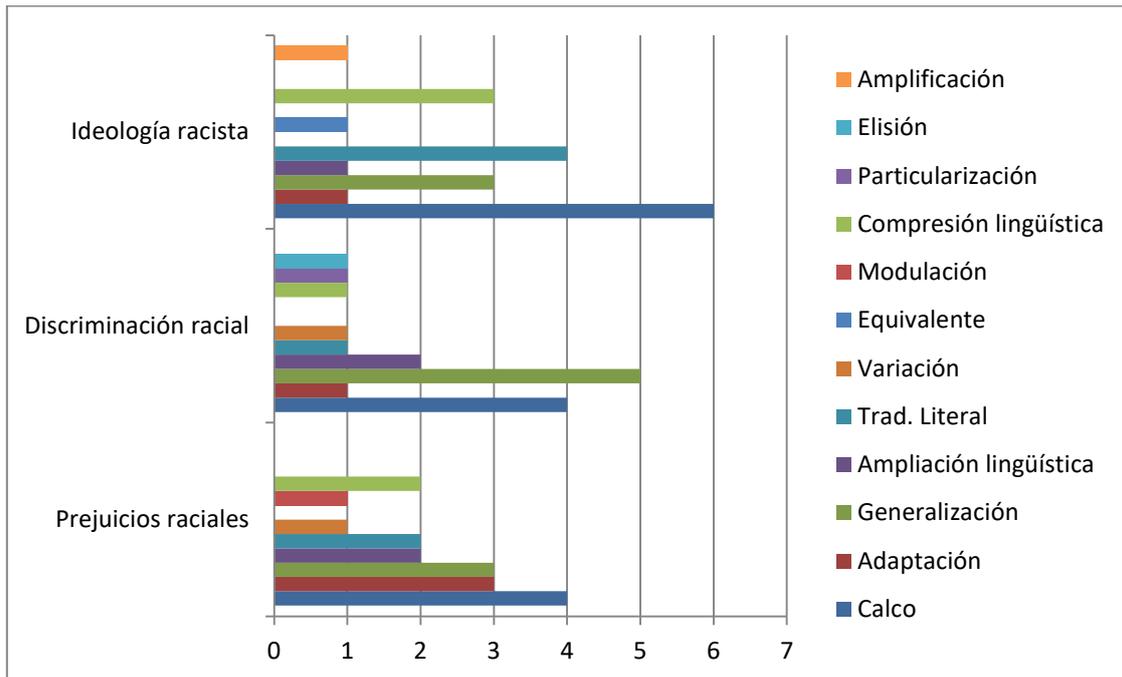


Figura 2. Gráfico de las técnicas utilizadas por categorías.

En general sí que predomina una técnica de traducción en cada una de las categorías. Por un lado, en los prejuicios raciales es el calco, seguido de la generalización y la adaptación, la más utilizada a la hora de traducir. En cuanto a la discriminación racial, la técnica más empleada por el traductor es la generalización. Finalmente, en la ideología racista es el calco la técnica que más frecuencia de utilización presenta.

Por otro lado, si hacemos una valoración en general, observamos que las técnicas de traducción se emplean de la siguiente manera:

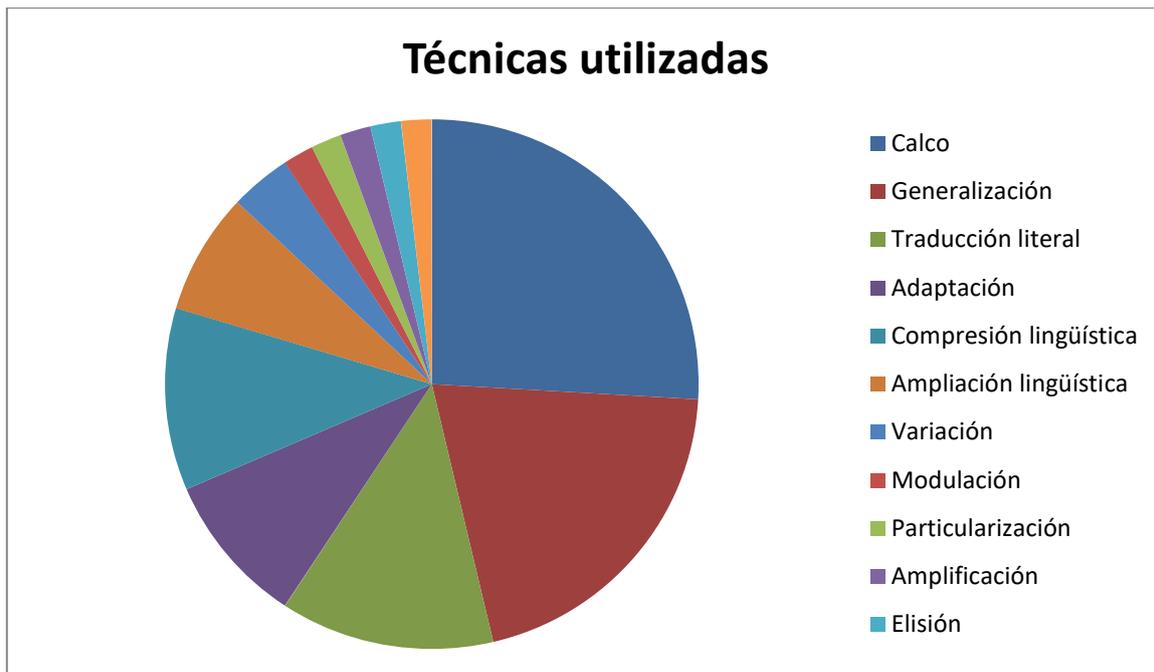


Figura 3. Gráfico de las técnicas utilizadas en la traducción de las marcas de racismo.

Las técnicas más utilizadas son el calco, la generalización y la traducción literal. Tanto el calco como la traducción literal tienen como objetivo asemejar el texto meta al texto origen e intentar imitar fragmentos lingüísticos y estructurales porque de esa forma se plasma la intencionalidad que el autor pretendía transmitir mediante el texto original. Como consecuencia, en la traducción se plasma no solo un léxico similar al del texto origen sino también una ideología.

En cambio, la generalización busca la comprensión del texto meta por parte del lector. Se generaliza porque, en primer lugar, hay términos específicos, como en este caso relativos al aspecto racial, que no tiene la lengua española y con el fin de no aportar una idea errónea de lo que se pretende transmitir se decide utilizar un término neutro. En segundo lugar, como bien hemos señalado a lo largo de este trabajo, ambos países tienen visiones distintas por lo que es una técnica para neutralizar las referencias racistas e intentar ser políticamente correcto. En esta misma dirección, cabe nombrar también la técnica de la adaptación que se utiliza para que el lector meta pueda comprender mejor el texto y le sea más familiar. Se adaptan los elementos culturales para poder conseguir este objetivo y para que las diferencias de pensamientos, ideologías o actitudes entre ambos países no intervengan en la comprensión del texto.

Después de realizar el análisis de las técnicas utilizadas y recapitulando al objetivo inicial del presente trabajo, podemos concluir que la técnica más utilizada a la hora de traducir las

marcas de racismo es el calco. Aun así cabe señalar que casi con la misma frecuencia se utiliza la generalización y la traducción literal, como ya hemos nombrado. Puede resultar contradictorio pues mientras el calco y la traducción literal se centran en mostrar la percepción estadounidense, la adaptación y la generalización intentan adecuar el texto a la visión española. Un posible objeto de estudio para un futuro proyecto de investigación sería averiguar si la extranjerización ocurre en ciertas situaciones específicas y la adaptación en otras, o es indiferente.

No obstante, podemos concluir que España y Estados Unidos sí que presentan visiones diferentes, así como un tratamiento distinto, a la hora de abordar el racismo. Esto se debe, entre otras cosas, porque no han vivido unos acontecimientos históricos similares. Mientras que Estados Unidos lleva un largo camino recorrido en la lucha por la igualdad racial, sobre todo de la población negra, en la que destacan personas célebres como Martin Luther King o Rosa Parks, en España ese movimiento no se ha vivido con la misma intensidad. Es cierto que un lector español sí que puede llegar a comprender la visión estadounidense pero probablemente no lo entienda de la misma manera que el texto original lo plasma. Estas diferencias se ven reflejadas en el lenguaje, ambas lenguas tienen un vocabulario diferente y a veces no hay una equivalencia total entre ellas. Esto ocurre por la evolución de los idiomas, ya que estos se adaptan a la demanda de lo que las personas necesitan en cada momento.

Para finalizar añadir que, en el mundo de la traducción, la ideología es un factor muy importante. A pesar de que el traductor debe ser invisible para el lector, hay ciertos momentos donde tiene el poder de cambiar cosas pequeñas, cosas que a simple vista no se ven pero que a la larga mejoran situaciones, relajan tensiones y acercan culturas.

6. Bibliografía

- BANTON, Michael (2002): *Racial Theories*, Cambridge University Press.
- BASSNETT, Susan (2002): *Translation Studies*, Third edition, Nueva York, Taylor & Francis.
- CABALLERO JURADO, Carlos (2000): «El racismo. Génesis y desarrollo de una ideología de la Modernidad», *Derechos humanos*, 42 (95-111). En línea: <https://revistas-colaboracion.juridicas.unam.mx/index.php/derechos-humanos-emx/article/view/23356/20872>.
- CHENG, Vicent J. (1995): *Joyce, Race and Empire*, Cambridge University Press.
- DARWIN, Charles (1966): *El origen del hombre y la selección en relación al sexo*, (M.J. Barroso-Bonzon) Madrid, Ediciones Ibéricas. (Trabajo original publicado en 1871)
- DINGWAYER, Anuradha y Carol MAIER (1995): *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*, University of Pittsburgh Press.
- GALTON, Francis (1904): «Eugenics: Its Definition, Scope, and Aims», *The American Journal of Sociology*, 10 (1-25). En línea: <http://galton.org/essays/1900-1911/galton-1904-am-journ-soc-eugenics-scope-aims.htm>.
- GROSGOUEL, Ramón (2008): «Latin@s and the decolonization of the US empire in the 21st century», *SAGE Journals*, 47 (605-622). En línea: <http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0539018408096449>.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- IMADR (2001): *La Convención Internacional sobre toda forma de discriminación racial (ICERD) y su Comité (CERD): Una guía para actores de la sociedad civil*, (A. Maylee y C. Granados) Ginebra, IMADR.
- LEE, Harper (1960): *To Kill a Mockingbird*, Nueva York, J.B. Lippincott.
- LEE, Harper (2008): *Matar a un ruiseñor*, (Baldomero Porta) Barcelona, Zeta. (Trabajo original publicado en 1960)
- LUNA, Edith Verónica (2017): «Teorías poscoloniales de traducción», *Ieronimus traductores*. En línea: <https://ieronimustraductores.wordpress.com/2010/03/01/teorias-poscoloniales-de-traduccion>.
- MCCOSKEY, Denise Eileen (2012): *Race: Antiquity and Its Legacy*, Oxford, Oxford University Press.
- MELERO, Nina (2007): «La traducción en la era poscolonial: hibridación vs. desintegración en la lengua neerlandesa», *Sendeban*, 18 (45-72), Granada, Universidad de Granada.
- ROBINSON, Douglas (2012): *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, Londres y Nueva York, Routledge.

- RUIZ GUTIÉRREZ, Rosaura y Laura SUÁREZ Y LÓPEZ GUAZO (2002): «Eugenesia, herencia, selección y biometría en la obra de Francis Galtón», *Llull*, 52 (85-108). En línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=266207>.
- TAGUIEFF, Pierre-André (2001): *The Force of Prejudice: On Racism and Its Doubles*, (Hassan Melehy) University of Minnesota Press. (Trabajo original publicado en 1987)
- YUPELL, Michael (2014): «Breve historia del concepto de raza», (Pilar Aguilar) *Pasajes*, 44 (32-47). En línea: <http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/48890/32-47.pdf;sequence=1>.

7. Apéndices

7.1. Apéndice A. Clasificación marcas de racismo

7.1.1. Prejuicios raciales

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción	Explícito o implícito
1	A Negro would not pass the Radley Place at night, he would cut across to the sidewalk opposite and whistle as he walked.	Un negro no habría pasado por delante de la Mansión Radley de noche, pues es seguro que cruzaría hasta la acera opuesta y no cesaría de silbar mientras caminaba.	Calco	Explícito
2	“Don’t you believe a word he says, Dill,” I said. “Calpurnia says that’s niggertalk. ”	–No creas ni una palabra de lo que dice, Dill –aconsejé–. Calpurnia asegura que eso son cuentos de negros.	Adaptación	Explícito
3	“They c’n go loose and rape up the countryside for all of ‘em who run this county care”	–A juzgar por lo que se preocupan quienes rigen este condado pueden andar sueltos y violar el campo entero.	Variación	Implícito
4	By some voo-doo system Calpurnia seemed to know all about it.	Por algún arte de magia , Calpurnia parecía enterada de todo.	Adaptación	Implícito
5	“Why’s he sittin’ with the colored folks? ” “Always does. He likes ‘em better’n he likes us, I reckon. Lives by himself way down near the county line. He’s got a colored woman and all sorts of mixed chillun. Show you some of ‘em if we see ‘em.” “ He doesn’t look like trash, ” said Dill.	–¿Por qué está sentado con la gente de color? –Siempre lo hace así. Los quiere más que a nosotros, me figuro. Vive solo allá abajo, cerca del límite del condado. Tiene una mujer negra y un montón de hijos mestizos. Te los enseñaré, si los vemos. – No tiene aire de chusma –aseguró Dill.	Calco, generalización y adaptación	Implícito

6	In our courts, when it's a white man's word against a black man's , the white man always wins. They're ugly, but those are the facts of life.	En nuestros Tribunales, cuando la palabra un negro se enfrenta con la de un blanco , siempre gana el blanco. Son feas, pero las realidades de la vida son así.	Modulación y comprensión lingüística	Implícito
7	Typical of a nigger to cut and run. Typical of a nigger's mentality to have no plan, no thought for the future, just run blind first chance he saw.	Era típico de un negro huir de pronto, corriendo. Típico de la mentalidad de un negro no tener plan, no haber formado un proyecto para el futuro, sin correr ciegamente a la primera oportunidad que se le ofrecía.	Generalización y ampliación lingüística	Explícito
8	Which, gentlemen, we know is in itself a lie as black as Tom Robinson's skin , a lie I do not have to point out to you. You know the truth, and the truth is this: some Negroes lie, some Negroes are immoral, some Negro men are not to be trusted around women—black or white.	Lo cual, caballeros, sabemos que es una mentira tan negra como la piel de Tom Robinson , una mentira que no tengo que hacer resaltar ante ustedes. Ustedes saben la verdad, y la verdad es que algunos negros mienten, algunos negros son inmorales, algunos negros no merecen la confianza de estar cerca de las mujeres... blancas o negras.	Traducción literal, calco y comprensión lingüística	Explícito e implícito
9	"Cal," I asked, "why do you talk niggertalk to the—to your folks when you know it's not right?" "Well, in the first place I'm black —" "That doesn't mean you hafta talk that way when you know better," said Jem.	—Cal —le pregunté—, ¿por qué hablas el lenguaje negro con... con tu gente, sabiendo que no está bien? —Pues, en primer lugar, yo soy negra ... —Esto no significa que debas hablar de aquel modo, sabiéndolo hacer mejor —objetó Jem.	Calco	Implícito
10	"Shot in the air. Scared him pale, though. Says if anybody sees a white nigger around, that's the one. Says he's got	Ha disparado al aire. Del susto se ha vuelto blanco, de todas maneras. Dice que si alguien ve por ahí a un negro blanco , aquél	Generalización	Implícito

	<p>the other barrel waitin' for the next sound he hears in that patch, an' next time he won't aim high, be it dog, nigger, or—Jem Finch!”</p>	<p>será. Dice que tiene el otro cañón cargado esperando que se oiga otro ruido en el bancal, y que la próxima vez no apuntará al aire, sea perro, negro, o... ¡Jem Finch!</p>		
11	<p>“Living in that jungle with nobody but J. Grimes Everett,” she said. “Not a white person'll go near 'em but that saintly J. Grimes Everett.” Mrs. Merriweather played her voice like an organ; every word she said received its full measure: “The poverty... the darkness... the immorality—nobody but J. Grimes Everett knows. You know, when the church gave me that trip to the camp grounds J. Grimes Everett said to me—”</p>	<p>–¡Mira que vivir en aquella selva sin nadie más que J. Grimes Everett! – exclamó-. Ninguna persona blanca quiere acercarse a ellos más que ese santo de J. Grimes Everett –mistress Merriweather manejaba su voz como un órgano; cada palabra obtenía todo el compás requerido–: La pobreza..., la oscuridad..., la inmortalidad..., nadie más que J. Grimes Everett lo conoce. Ya saben, cuando la iglesia me concedió aquel viaje a los terrenos del campamento, J. Grimes Everett me dijo...</p>	Traducción literal	Implícito
12	<p>Funny thing, Atticus Finch might've got him off scot free, but wait—? Hell no. You know how they are. Easy come, easy go. Just shows you, that Robinson boy was legally married, they say he kept himself clean, went to church and all that, but when it comes down to the line the veneer's mighty thin. Nigger always comes out in 'em.</p>	<p>“Es chocante, Atticus Finch quizá le hubiese puesto en libertad sin más, pero, ¿esperar?... No, caramba. Ya sabes cómo son. Vienen fácilmente, y fácilmente se van. Esto le demuestra una cosa a uno: ese Robinson estaba casado legalmente, dicen que era honrado, iba a la iglesia y todo eso, pero cuando se presenta el momento definitivo resulta que esa capa exterior es terriblemente delgada. En ellos siempre sale a la superficie el negro”.</p>	Ampliación lingüística	Implícito

7.1.2. Discriminación racial

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción	Explícito o implícito
1	<p>“Well, Mayella was raisin’ this holy racket so I dropped m’load and run as fast as I could but I run into th’ fence, but when I got distangled I run up to th’ window and I seen—” Mr. Ewell’s face grew scarlet. He stood up and pointed his finger at Tom Robinson. “—I seen that black nigger yonder ruttin’ on my Mayella!”</p>	<p>–Sí, y como Mayella armaba aquel condenado alboroto, dejé caer la carga y corrí cuanto pude, pero me enredé en la valla y, cuando pude soltarme corrí hacia la ventana y vi... –la cara de míster Ewell se puso escarlata. Levantando el índice, señalando a Tom Robinson–, ¡...vi aquel negro de allá maltratando a mi Mayella!</p>	<p>Generalización y adaptación</p>	<p>Explícito</p>
2	<p>They grumbled all next day after that trial.” Mrs. Merriweather faced Mrs. Farrow: “Gertrude, I tell you there’s nothing more distracting than a sulky darky. Their mouths go down to here. Just ruins your day to have one of ‘em in the kitchen.</p>	<p>El día siguiente al del juicio se lo pasaron murmurando. – Mistress Merriweather se enfrentó con mistress Farrow–. Te lo digo, Gertrude, no hay nada más penoso que un negro preocupado. La boca les baja hasta aquí. Te amarga el día tener a uno en la cocina.</p>	<p>Calco</p>	<p>Implícito</p>
3	<p>I said come here, nigger, and bust up this chiffarobe for me, I gotta nickel for you.</p>	<p>–Yo dije: “Ven acá, negro, y hazme pedazos de ese armario, tengo una moneda para ti”.</p>	<p>Generalización</p>	<p>Explícito</p>
4	<p>Mr. Ewell was a veteran of an obscure war; that plus Atticus’s peaceful reaction probably prompted him to inquire, “Too proud to fight, you nigger-lovin’bastard?”</p>	<p>Míster Ewell era veterano de una guerra indeterminada, lo cual, sumado a la pacífica reacción de Atticus, le impulsó a inquirir: –¿Demasiado orgulloso</p>	<p>Calco</p>	<p>Explícito</p>

		para luchar, bastardo ama-negros?		
5	“My folks said your daddy was a disgrace an’ that nigger oughta hang from the water-tank!”	¡Mis padres dicen que tu padre era una calamidad y que aquel negro debería colgar del depósito de agua!	Generalización	Explícito
6	“Anything fit to say at the table’s fit to say in front of Calpurnia. She knows what she means to this family.” “I don’t think it’s a good habit, Atticus. It encourages them. You know how they talk among themselves. Every thing that happens in this town’s out to the Quarters before sundown.”	–Todo lo que puede decirse en esta mesa puede decirse delante de Calpurnia. Ella sabe lo que representa para esta familia. –No creo que sea una buena costumbre, Atticus. Les da ánimo. Todo lo que sucede en esta ciudad se sabe en los Quarters antes de la puesta de sol.	Elisión	Implícito
7	“Well, Dill, after all he’s just a Negro.	–Bien, Dill al fin y al cabo no es más que un negro.	Ampliación lingüística	Explícito
8	Reverend Sykes came puffing behind us, and steered us gently through the black people in the balcony. Four Negroes rose and gave us their front-row seats. The Colored balcony ran along three walls of the courtroom like a second-story veranda, and from it we could see everything.	El reverendo Sykes llegó resollando detrás de nosotros, y nos condujo suavemente entre los negros de la galería. Cuatro hombres se levantaron y nos cedieron sus asientos de primera fila. La galería de la gente de color ocupaba tres paredes de la sala del juzgado, como una especie de terraza de segundo piso, y desde ella podíamos verlo todo.	Compresión lingüística y ampliación lingüística	Implícito
9	The driver of the wagon slowed down his mules, and a shrill-voiced woman called out: “ He	El que guiaba el carronato aminoró el paso de las mulas, y una mujer de voz	Traducción literal	Implícito

	that cometh in vanity departeth in darkness!”	estridente gritó: –“¡El que vino en vanidad partió en tinieblas!”		
10	The sheriff hadn’t the heart to put him in jail alongside Negroes , so Boo was locked in the courthouse basement.	El sheriff no tuvo el valor de meterlo en un calabozo en compañía de negros , con lo cual Boo fue encerrado en los sótanos del edificio del juzgado.	Calco	Implícito
11	Cecil Jacobs made me forget. He had announced in the schoolyard the day before that Scout Finch’s daddy defended niggers .	Cecil Jacobs tuvo la culpa de que lo olvidara. Había pregonado en el patio de la escuela que el papá de Scout Finch defendía negros .	Variación	Implícito
12	“Cal, I know Tom Robinson’s in jail an’ he’s done somethin’ awful, but why won’t folks hire Helen?” I asked.	–Cal, ya sé que Tom Robinson está en el calabozo y que ha cometido algún terrible delito, pero, ¿por qué no quieren contratar a Helen los blancos ? – pregunté.	Particularización	Implícito
13	“He reads all right, that’s all he does.” The club snickered. “Lemme tell you somethin’ now, Billy,” a third said, “you know the court appointed him to defend this nigger .” “Yeah, but Atticus aims to defend him. That’s what I don’t like about it.”	–Sí, estudia mucho, es lo único que hace. –El Club soltó una risita. –Permíteme que te diga una cosa, Billy – intervino un tercero–. Tú sabes que el tribunal le encargó la defensa de ese negro . –Sí, pero Atticus se propone defenderle. Esto es lo que no gusta del caso.	Generalización	Implícito
14	She says, ‘Kiss me back, nigger .’	Dijo: “Devuélveme el beso, negro ”.	Generalización	Explícito
15	“Depends on how you look at it,” he said. “What was one Negro , more or less, among two	–Depende de cómo lo mires –contestó él–. ¿Qué era un negro más o menos entre dos	Calco	Implícito

	hundred of ‘em?	centenares?		
--	-----------------	-------------	--	--

7.1.3. Ideología racista

Número ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción	Explícito o implícito
1	<p>“That’s what I thought,” said Jem, “but around here once you have a drop of Negro blood, that makes you all black. Hey, look—”</p>	<p>–Esto es lo que yo pensaba –contestó Jem– , pero en estas tierras en cuanto uno tiene una gota de sangre negra, todo él es negro. Eh, mirad...</p>	Traducción literal	Implícito
2	<p>“Jem,” I asked, “what’s a mixed child?” “Half white, half colored. You’ve seen ‘em, Scout. You know that red-kinkyheaded one that delivers for the drugstore. He’s half white. They’re real sad.” “Sad, how come?” “They don’t belong anywhere. Colored folks won’t have ‘em because they’re half white; white folks won’t have ‘em cause they’re colored, so they’re just inbetweens, don’t belong anywhere.”</p>	<p>–Jem –pregunté yo–, ¿qué es un niño mestizo? –Mitad blanco y mitad de color. Tú lo has visto, Scout. Tú conoces a aquel chico de cabello rojo y ensortijado que reparte para la droguería. Es mitad blanco. Son una cosa triste de veras. –¿Triste? ¿Cómo es eso? –No pertenecen a ninguna parte. La gente de color no los quiere porque son mitad blancos; los blancos no los quieren con ellos porque son de color, de modo que son una cosa intermedia, ni blancos ni negros.</p>	Calco	Implícito
3	<p>The jail was Maycomb’s only conversation piece: its detractors said it looked like a Victorian privy; its supporters said it gave the town a good solid respectable look, and no stranger would ever suspect that it was</p>	<p>La cárcel era el único motivo de conversación de Maycomb: sus detractores decían que tenía el aspecto de un retrete victoriano; sus defensores afirmaban que daba a la ciudad un aspecto sólido,</p>	Generalización	Implícito

	full of niggers.	respetable, interesante, y que ningún forastero sospecharía nunca que estaba llena de negros.		
4	“Your aunt has asked me to try and impress upon you and Jean Louise that you are not from run-of-the-mill people , that you are the product of several generations’ gentle breeding—”	–Tu tía me ha pedido que probase de inculcaros a ti y a Jean Louise la idea de que no descendéis de gente vulgar , de que sois el producto de varias generaciones de personas de buena crianza...	Equivalente acuñado	Implícito
5	There’s four kinds of folks in the world. There’s the ordinary kind like us and the neighbors, there’s the kind like the Cunninghams out in the woods, the kind like the Ewells down at the dump, and the Negroes. ”	Hay cuatro clases de personas en el mundo. Existen las personas corrientes como nosotros y nuestros vecinos, las personas de la especie de los Cunningham, que viven allá, en el campo; la especie parecida a los Ewell, del vaciadero; y los negros.	Ampliación lingüística y calco	Implícito
6	She held up her hands. A network of tiny lines crisscrossed her palms, brown with dirt and dried blood. “You’ve ruined ‘em,” said Jem. “Why don’t you get a colored man ?” There was no note of sacrifice in his voice when he added, “Or Scout’n me, we can help you.”	Levantó las manos. Un entretejido de líneas surcaba sus palmas, sucias de tierra y de sangre seca. –Se las ha arruinado – dijo Jem–. ¿Por qué no busca un negro ? –No había ningún acento de sacrificio en su voz cuando añadió–: O a Scout y a mí; nosotros podemos ayudarle.	Generalización	Implícito
7	You know what’s going to happen as well as I do, Jack, and I hope and pray I can get Jem and Scout through it without bitterness, and most of all,	Tú sabes lo mismo que yo lo que ha de ocurrir, y espero y ruego que Jem y Scout atraviesen la prueba sin amargura, y sobre todo, sin	Calco	Implícito

	without catching Maycomb’s usual disease. Why reasonable people go stark raving mad when anything involving a Negro comes up, is something I don’t pretend to understand...	contraer la enfermedad corriente de Maycomb. El motivo de que personas razonables se pongan a delirar como dementes en cuanto surge algo relacionado con un negro es cosa que no pretendo comprender...		
8	When they saw Jem and me with Calpurnia, the men stepped back and took off their hats; the women crossed their arms at their waists, weekday gestures of respectful attention. They parted and made a small pathway to the church door for us.	Cuando nos vieron a Jem y a mí en compañía de Calpurnia, los hombres retrocedieron unos pasos y se quitaron los sombreros; las mujeres cruzaron los brazos sobre la cintura, gestos cotidianos de respetuosa atención. Y separándose en dos filas nos dejaron un estrecho sendero hasta la puerta de la iglesia.	Traducción literal	Implícito
9	The only thing we’ve got is a black man ’s word against the Ewells’. The evidence boils down to you-did—I-didn’t. The jury couldn’t possibly be expected to take Tom Robinson’s word against the Ewells’— are you acquainted with the Ewells?”	Lo único que tenemos es palabra de un negro contra la de los Ewell. Las pruebas se reducen a lo de “lo hiciste; no lo hice”. No se puede esperar que el Jurado acepte la palabra de Tom Robinson contra la de los Ewell ¿Conoces a los Ewell?”	Compresión lingüística	Implícito
10	But Mrs. Dubose held us: “Not only a Finch waiting on tables but one in the courthouse lawing for niggers! ” Jem stiffened. Mrs. Dubose’s shot had gone home and she knew it: “Yes indeed, what has this world come to when a Finch goes against his raising? I’ll tell you!” She	Pero mistress Dubose nos retuvo. –¡No solamente una Finch sirviendo mesas, sino uno en el juzgado defendiendo negros! Jem se puso rígido. El disparo de mistress Dubose había hecho blanco, y ella lo comprendía. –Sí, ¿verdad? ¿Es qué	Generalización y traducción literal	Explícito

	<p>put her hand to her mouth. When she drew it away, it trailed a long silver thread of saliva. “Your father’s no better than the niggers and trash he works for!”</p>	<p>ha terminado este mundo cuando un Finch se revuelve contra los que le han formado? ¡Yo os lo diré! –Aquí se llevó la mano a la boca. Al retirarla, colgaba de ella un largo hilo plateado de saliva–. ¡Vuestro padre no vale más que los negros y la canalla por los cuales trabaja!</p>		
11	<p>We were surprised one morning to see a cartoon in the Montgomery Advertiser above the caption, “Maycomb’s Finch.” It showed Atticus barefooted and in short pants, chained to a desk: he was diligently writing on a slate while some frivolous-looking girls yelled, “Yoo-hoo!” at him.</p>	<p>Una mañana nos sorprendió ver en el Montgomery Advertiser una caricatura con el pie: “Finch, de Maycom”. Presentaba a Atticus con pantalón corto y los pies descalzos, encadenado a una mesa escritorio: estaba escribiendo diligentemente mientras unas chicas de aspecto frívolo le gritaban: “¡Oye, tú!”.</p>	Adaptación	Implícito
12	<p>In a far corner of the square, the Negroes sat quietly in the sun, dining on sardines, crackers, and the more vivid flavors of Nehi Cola.</p>	<p>En un rincón apartado de la plaza, los negros estaban sentados en silencio, consumiendo sardinas y galletas “craker” entre los aromas, más penetrantes, del “Nehi-Cola”.</p>	Calco y amplificación	Implícito
13	<p>There was indeed a caste system in Maycomb, but to my mind it worked this way: the older citizens, the present generation of people who had lived side by side for years and years, were utterly predictable to one another: they took for</p>	<p>En Maycomb existía ciertamente un sistema de castas; pero para mi modo de pensar funcionaban de este modo: se podía predecir que los ciudadanos más antiguos, la presente generación de los moradores que habían</p>	Traducción literal	Implícito

	<p>granted attitudes, character shadings, even gestures, as having been repeated in each generation and refined by time. Thus the dicta No Crawford Minds His Own Business, Every Third Merriweather Is Morbid, The Truth Is Not in the Delafields, All the Bufords Walk Like That, were simply guides to daily living: never take a check from a Delafield without a discreet call to the bank; Miss Maudie Atkinson’s shoulder stoops because she was a Buford; if Mrs. Grace Merriweather sips gin out of Lydia E. Pinkham bottles it’s nothing unusual—her mother did the same.</p>	<p>vivido codo a codo durante años y años, se relacionarían y se unirían entre sí; tenderían a las actitudes admitidas, a los rasgos generales del carácter y hasta a los gestos que habían repetido en cada generación y que el tiempo había refinado. Así pues, las sentencias: “Ningún Crawford se ocupa de asuntos”. “De cada tres Merriweather uno es enfermizo”, “La verdad no se halla en casa de los Delafield”, “Todos los Buford caminan de este modo”, eran simples guías de la vida cotidiana. Nunca se aceptaba un cheque de un Delafield sin una discreta consulta previa al Banco; miss Maudie Atkinson tenía los hombros caídos porque era una Buford; si mistress Grace Merriweather sorbía Ginebra, no era cosa inusitada: su madre hacía lo mismo.</p>		
14	<p>“Now don’t you be so confident, Mr. Jem, I ain’t ever seen any jury decide in favor of a colored man over a white man...”</p>	<p>–No esté tan confiado, míster Jem, no he visto nunca a ningún Jurado decidirse en favor de un negro pasando por encima de un blanco...</p>	Compresión lingüística	Implícito
15	<p>“She was white, and she tempted a Negro. She did something that in our society is unspeakable: she kissed a black man. Not an old Uncle, but a strong young Negro man. No code mattered to her</p>	<p>Ella es blanca, y tentó a un negro. Hizo una cosa que en nuestra sociedad no tiene explicación: besó a un hombre negro. No un tío anciano, sino a un negro joven y vigoroso.</p>	Calco y compresión lingüística	Implícito

	before she broke it, but it came crashing down on her afterwards.	Ningún código le importaba antes de quebrarlo, pero luego cayó sobre ella con fuerza.		
16	“Jean Louise, there is no doubt in my mind that they’re good folks . But they’re not our kind of folks .”	–Jean Louise, mi mente no abriga la menor duda de que sean buena gente . Pero no son gente de nuestra clase .	Calco	Implícito